

Cia Paideia De Teatro, São Paulo company ma, Tokio Junges Schauspiel, Düsseldorf

O Tesouro inspirado no texto teatral »Dreams« de
Amauri Falseti — **The Treasure** performance based
on the text »Dreams« by Amauri Falseti — **宝物を探して**
アマウリ・ファルセッティ作「夢」に基づいた創造作品 —
Der Schatz nach dem Theaterstück »Träume«
von Amauri Falseti — **2019/20**





Titel: Ryo Harada, Elisa Reichmann de Almeida, Marie Jensen
Ryo Harada

O Tesouro inspirado no texto teatral »Dreams« de Amauri Falseti —
The Treasure performance based on the text »Dreams« by Amauri Falseti —
宝物を探して アマウリ・ファルセッティ作「夢」に基づいた創作物品 — **Der Schatz**
nach dem Theaterstück »Träume« von Amauri Falseti — 2019/20

Elenco — Cast — 配役 — Besetzung

Ryo Harada (原田遼)

Marie Jensen (マリー・ジェンセン)

Elisa Reichmann de Almeida

(エリッサ・ライヒマン・デ・アルメイダ)

Autor de »Dreams« — Author »Dreams« — 原作

— *Autor von »Träume«*

Amauri Falseti (アマウリ・ファルセッティ)

Director — Director — 構成・演出 — Regisseur

Kenjiro Otani (大谷賢治郎)

Cenário e Figurino — Costumes und stage design

— 衣装・照明・舞台美術デザイン

— *Kostüm und Bühne*

Aby Cohen (アビー・コーエン)

Coreografia — Choreography — 振付

— *Choreografie*

Chrystel Guillebeaud (クリステル・ギルボード)

Música — Music — 音楽 — Musik

Takuji Aoyagi (青柳拓次)

Dramaturgista — Dramaturgy — ドラマトウルク

— *Dramaturgie*

Sylvia Sobottka (シルビア・ソボットカ)

O espetáculo »O Tesouro« faz parte do projeto de pesquisa conjunto »A Guerra na minha Cabeça«. Dentro deste tema a Cia Paideia está trabalhando, na temporada 2019/20, numa montagem do espetáculo »Dreams« de Amauri Falseti, com a participação de mais de 60 jovens, bem como dos atores da Cia Paideia. — As part of the production, Cia Paideia will also be working on Amauri Falseti's play »Dreams« in São Paulo during the 2019/20 season, in which more than 60 young people and actors from the company will participate. — この国際共同創造プロジェクト「宝物を探して」は、「頭の中の戦争・研究プロジェクト」の一環である。また

同プロジェクトに於いて、劇団ハイディアは2019/2020シーズンの一作品としてアマウリ・ファルセッティ作・演出「夢」を60人の若者と劇団所属の俳優と共に製作準備を行っている。— Das Projekt »Der Schatz« ist Teil des gemeinsamen Rechercheprojekts »Der Krieg in meinem Kopf«. In diesem Rahmen erarbeitet die Cia Paideia in der Spielzeit 2019/20 eine Inszenierung des Theaterstücks »Träume« von Amauri Falseti, bei der über 60 Jugendliche sowie Schauspieler*innen ihrer Kompanie teilnehmen.

O Projeto

Em maio de 2017, três artistas se encontraram no âmbito do Congresso Mundial da Assitej em Capetown na África do Sul, Aglaia Pusch de São Paulo, Kenjiro Otani de Tóquio e Stefan Fischer-Fels de Düsseldorf. A conversa começou com um compartilhamento de histórias familiares, até que perceberam que todas as histórias chegavam de alguma forma ao tema da guerra; que apesar das diferentes origens, todas se confrontavam com a guerra. Como artistas do teatro, eles se perguntaram:

O que significa o termo guerra para as novas gerações, hoje? Quais os medos, ansias e esperanças dos jovens de Tóquio, São Paulo e Düsseldorf neste »Global Village« tão fascinante e incomensurável que chamamos de mundo. A partir de muitas conversas com jovens, descobriram que estes, independentemente de onde vivam, já descrevem o mundo em um estado de uma »terceira guerra mundial«.

Iniciou-se um processo de pesquisa conjunto e este experimento transnacional teve seu início.

Como autor, Amauri Falseti, da Cia Paideia de Teatro escreveu um texto que serviu de base para este projeto conjunto. Kenjiro Otani, diretor do espetáculo, que se destaca pelo trabalho poético e físico, sugeriu Chrystel Guillebeaud como coreógrafa para entrar nesse barco e expressar o que há entre as palavras. A cenógrafa brasileira, Aby Cohen embarcou no projeto como convidada da Cia Paideia. Este projeto é também uma tentativa de encontrar uma linguagem artística transnacional que possa ser entendida para os três países de origem dos artistas participantes.

About the idea for the Project

In May 2017, three directors – Aglaia Pusch from São Paulo, Kenjiro Otani from Tokyo and Stefan Fischer-Fels from Düsseldorf – met at the Assitej World Congress in Cape Town / South Africa. They began talking about their families and discovered that these stories were also about war, which, despite their diverse backgrounds, had confronted all of them in a similar way. As theatre directors, they asked themselves:

What does the concept of war mean to younger generations today? What do the hopes, fears and desires of young people from Tokyo, São Paulo and Düsseldorf actually look like, living as they do in this confusing yet fascinating »global village« we call the world? Over numerous conversations with young people, it emerged that – irrespective of where they were from – they feel that we are already embroiled in World War III.

A joint research project was set up and a transnational experiment initiated.

The author Amauri Falseti from Cia Paideia de Teatro worked on a text, which would form the basis for the joint project. Kenjiro Otani, the director of the production, whose work is characterised by a physical lyricism, suggested that the choreographer Chrystel Guillebeaud be included in the team in order to bring out and articulate what lies between the lines. The Brazilian stage designer Aby Cohen joined at the suggestion of Cia Paideia. The project is also an attempt to devise a transnational artistic language that can be understood in the participating artists' individual countries and, indeed, elsewhere in the world.

このプロジェクトについて

2017年5月、南アフリカ・ケープタウンにて開催された、アジア・太平洋世界大会にて、3人の劇団代表、サンパウロのアグライア・プッシュ、東京の大谷賢治郎、デュッセルドルフのステファン・フィッシャー・フェルズが出会い、作品創造に向けて、それぞれの家族について話しをした。その中で、それぞれ全く異なった背景を持っているにも関わらず、共通して、戦争との関わりについて触れられ、それぞれの戦争との向き合い方に類似性を見出した。彼らは演劇を創造する者として、課題となるいくつかの質問に辿り着いた。それらは：

「現在の若者たちは、戦争というものをどういうふうにとらえているのだろうか」「混乱を促すも、一方で魅力ある、このグローバル社会に生きる、東京、サンパウロ、デュッセルドルフの若者たちが抱える、希望、恐れ、欲望とはどんなものなのだろうか」と言ったものだった。そして実際に若者たちと会話をしていく中で、共通して見えてきたのは、彼らは、現在を第三次世界大戦の戦前と捉えていることだった。

こうして国際共同創造、国を超えた実験が始まった。

劇団バイディアの劇作家、アマウリ・ファルセッティが、作品のベースとなるテキストを執筆した。この作品の演出である、大谷賢治郎は、身体的叙情性を重んじる演出で知られており、彼の推薦で、線と線を紡ぎ合わせる役割として、振付家・クリステル・ギルボードと音楽家・青柳 拓次が、また、劇団バイディアの推薦で、舞台デザイナー・アビー・コーエンが創造チームに加わった。

また、このプロジェクトの目的は、国境を越えた芸術的言語を発見する試みであり、参加しているアーティストの国で、そして世界のどの国でも理解される作品創造を目指すものである。

Projektidee

Im Mai 2017 trafen sich beim Assitej-Weltkongress in Capetown/Südafrika die drei Theatermacher*innen Aglaia Pusch aus São Paulo, Kenjiro Otani aus Tokio und Stefan Fischer-Fels aus Düsseldorf. Sie begannen, sich von ihren Familien zu erzählen und stellten fest, dass diese Geschichten auch von Krieg handelten, der sie trotz ihrer verschiedenen Herkunft alle gleichermaßen konfrontierte. Als Theatermacher*innen fragten sie sich:

Was bedeutet der Begriff des Krieges für jüngere Generationen heute? Welche Ängste, Sehnsüchte und Hoffnungen haben Jugendliche aus Tokio, São Paulo und Düsseldorf in diesem unübersichtlichen und faszinierenden »Global Village«, das wir Welt nennen? Sie entdeckten in zahlreichen Gesprächen mit Jugendlichen, dass diese, egal wo sie leben, die Welt bereits in einem Zustand des Dritten Weltkriegs beschreiben.

Ein gemeinsamer Rechercheprozess begann und das transnationale Experiment startete.

Als Autor entwickelte Amauri Falsetti von der Cia Paideia einen Text als Grundlage für das gemeinsame Projekt. Kenjiro Otani, der Regisseur der Produktion, der sich durch seine poetischen, physischen Arbeiten auszeichnet, schlug vor, Chrystel Guillebeaud für die Choreografie mit ins Team zu nehmen, um das, was zwischen den Worten liegt, auszudrücken. Die brasilianische Bühnenbildnerin Aby Cohen stieß auf Vorschlag der Cia Paidéia dazu. Das Projekt ist auch ein Versuch, eine transnationale künstlerische Sprache zu finden, die in den drei Herkunftsländern der beteiligten Künstler*innen und darüber hinaus verständlich sein kann.

あなたの夢は何ですか？ — 私の夢は、エゴイズム、偏見、そして不寛容のない、尊敬、共感、連帯感のある社会に暮らすことです。私の夢は自立し、自由になること。そして最も大きな私の夢は「自分」であることです。

What is your dream? — My dream is to live in a society where people abandon egoism, prejudice and intolerance and come together with respect, empathy and solidarity. My dream is to be independent and free. My biggest dream is to be me.

Was ist dein Traum? — Mein Traum ist es, in einer Gesellschaft zu leben, in der die Menschen Egoismus, Vorurteile und Intoleranz ablegen und sich mit Respekt, Empathie und Solidarität begegnen. Mein Traum ist es, unabhängig und frei zu sein. Mein größter Traum ist es, ich zu sein.

Barbara, São Paulo

Qual o seu sonho? — Meu sonho é viver em uma sociedade onde as pessoas deixem de lado o egoísmo, o pré-conceito e a intolerância, é vê-las usando e abusando de respeito, empatia e solidariedade. Meu sonho é ser independente e livre. Meu maior sonho é ser eu.

Was ängstigt dich — Ich habe Angst, die Worte »willkommen Zuhause« nicht mehr zu hören.

What are you afraid of? — I am afraid of not hearing the words again: »Welcome home«.

あなたが恐れていることは？ — 「おかえりなさい」という言葉が聞けなくなること。

Do que você tem medo? — Tenho medo de nao ouvir mais as palavras »Bem-vinda em casa«

Nonoko, Tokio

Em busca de que tesouro você abandonaria tudo o que está acostumado e iria para bem longe? — Se alguém me promettesse uma auto-realização completa ...

E o que seria uma auto-realização completa? — É exatamente esse o ponto. Isso seria uma coisa que eu busco muito. Mas que eu nem sei falar com tanta certeza.

Für welchen Schatz würdest du alles Gewohnte aufgeben und weit weggehen? — Wenn mir jemand komplette Selbstverwirklichung versprechen würde ...

Und was wäre komplette Selbstverwirklichung? — Genau das ist der Punkt. Das ist zwar etwas, wonach ich extrem strebe – aber noch gar nicht genau sagen kann, was das ist.

What kind of treasure would prompt you to give up everything you have and travel a long, long way? — If someone were to promise me complete self-realisation ...

And what would complete self-realisation look like? — That's precisely the point. It is something I really strive for – but I cannot put my finger on exactly what it is.

どんな宝物のためなら、何もかもを捨てて、手に入れようと思いますか? — もし誰かが、自己実現を可能なものにするのと約束してくれるのであれば。

自己実現とは即ち何ですか? — まさにそれを探っているんです。それが何か、明確にはまだ答えられません。

Freya, Düsseldorf

A história

A peça »Dreams« de Amauri Falseti, tem como base a parábola »O Tesouro da Ponte« do filósofo Martin Buber, na qual um pobre Rabino busca realizar um sonho que o persegue: ele deveria ir até uma cidade distante, onde encontraria, em baixo de uma ponte que levava ao castelo do Rei, um tesouro. Este, então, se pôs a caminho. Chegando na ponte ele se depara com sentinelas. Um oficial então pergunta: »Porque você vem aqui todos os dias e fica rondando a ponte?« E o viajante então contou o seu sonho. O oficial pôs-se a rir e disse »Onde chegaríamos nós se seguissemos os nossos sonhos? Há semanas que sonho com um pobre rabino que vive numa cidade distante. E que eu devo ir até lá e cavar debaixo da estufa, que encontrarei um tesouro.« O Rabino sorriu, curvou-se e caminhou de volta a sua cidade.

Em cima desta base, Amauri Falseti desenvolveu três personagens, que procuram os seus tesouros pessoais. Um jovem do Brasil, Japão e Alemanha querem abandonar a sua pátria e procurar a sorte em outro lugar. Chegando ao aeroporto, eles buscam o balcão de check-in, tropeçam em algumas malas e de repente se encontram em uma sala de controle. Parece que alguma coisa deu errado na entrada do país dos seus sonhos. »Para onde você quer ir e porquê?« pergunta um oficial de fronteira.

Eles compartilham entre si e com o público, suas esperanças para o futuro e seus medos. Com isso eles olham para os atuais e passados lados obscuros de suas terras natais, para o fascismo, destruição do meio ambiente e catástrofes atômicas.

Será que os três poderão continuar sua viagem e se sim, para onde vão, para encontrar o seu tesouro?

Plot

Amauri Falseti's »Dreams« is based on the parable »The Treasure Under the Bridge« by the theological philosopher, Martin Buber. The parable tells the story of a poor rabbi who follows his recurring dream: he is urged to travel to a distant city in the dream, where he will find treasure under a bridge leading to a castle. So he sets off. Upon arriving at a bridge, he encounters some guards. The captain asks him: »Why do you come here every day and keep hanging around the place?« The rabbi tells the captain about his dream. The captain laughs and replies: »Where would we be if we placed our trust in dreams? I have been dreaming for weeks now about a poor rabbi in a distant city. I'm supposed to go there and dig around under the stove in his room, where I'll find some treasure.« The rabbi smiles, bows, and makes his way back home.

Amauri Falseti developed three figures who are also in search of their personal treasure. Three young people from Brazil, Japan and Germany want to leave their homeland to find happiness elsewhere. When they arrive at the airport, they look for the check-in counter, stumble over suitcases that are lying around and finally find themselves in a control room. Something seems to have gone awry upon entering the land of their dreams.

»Where are you going and why?« asks the border control officer. They reveal their hopes for the future and also their fears, both to themselves and to the audience. They look at the murky aspects of their respective countries' histories, and also what is happening currently: fascism, environmental destruction and nuclear disasters.

Will the three be allowed to continue their journey and if so, where will they fly to in order to find their treasure?

作品概要

この作品の創造基礎となる、アマウリ・ファルセッティによる作品、「ドリームス」は神学的哲学者、マーティン・ブーバーの「橋の下の宝物」からヒントを得ている。この寓話は、ある貧しいラビが繰り返し見る夢に導かれ、ある遠い街にある、城に続く橋のあるだろうとされる宝物を探す旅に出る。橋のふもとで彼は、衛兵に訊ねられる。「毎日ここに来て、何をしているのだね?」ラビが夢の話を書兵に伝えると、衛兵は笑いながら、「夢を信じて、夢で導かれたところに行くと言うのかい?ならば俺も、言うが、ここ数週間、遠い街に住むラビの夢を繰り返し見ているのだが、どうも俺はそのラビの家に行くことになってるんだ、その家の中にあるストーブの脇に宝物があるそうだね。」ラビは微笑み、お辞儀をすると、家路に着く。

アマウリ・ファルセッティこの寓話をヒントに、宝物を探しに旅に出る、3人の登場人物による物語の土台を形成した。それはブラジル、日本、ドイツの若者が幸せを求めて、祖国を離れ、夢の国である空港で足止めに会うと、言うものである。そこで、彼らは自分たちの未来への希望、恐れと向き合い、観客と共有する。その過程において、彼らは自分たちの国の歴史や、現代社会における、ファシズム、環境問題、放射能汚染などの問題と直面する。

果たして彼らは旅を続けることができるのだろうか?もし続けられるとしたら、彼らは探し求める宝物を見つけることができるのだろうか?

Handlung

Dem Stück »Träume« von Amauri Falsetti liegt die Parabel »Der Schatz unter der Brücke« des Religionsphilosophen Martin Buber zugrunde, in der ein armer Rabbiner seinem Traum folgt, der immer wiederkehrt: er solle in eine ferne Stadt wandern, wo er unter einer Brücke, die zum Schloss führt, einen Schatz finden werde. Also macht er sich auf den Weg. An einer Brücke angekommen stehen Wachposten. Der Hauptmann fragt: »Warum kommst du jeden Tag hierher und lungerst hier herum?« Da erzählt der Wanderer von seinem Traum. Der Hauptmann lacht und erwidert: »Wo kämen wir hin, wenn wir Träumen trauen würden? Ich träume nun schon wochenlang von einem armen Rabbiner in einer fernen Stadt. Ich soll dorthin wandern und unter dem Ofen in seiner Stube graben, dort werde ich einen Schatz finden.« Der Rabbiner lächelt, verneigt sich und wandert zurück in seine Stadt.

Auf dieser Grundlage entwickelte Amauri Falsetti drei Figuren, die ebenfalls ihren persönlichen Schatz suchen. Drei Jugendliche aus Brasilien, Japan und Deutschland wollen ihre Heimat verlassen, um anderswo ihr Glück zu finden. Am Flughafen angelangt suchen sie den Check-in-Schalter, stolpern über herumliegende Koffer und finden sich schließlich in einem Kontrollraum wieder. Irgendetwas scheint bei der Einreise in das Land ihrer Träume schief gegangen zu sein.

»Wo willst du hin und warum?«, fragt sie das Grenzpersonal. Einander zeigen sie sich und dem Publikum ihre Hoffnungen für die Zukunft und wovor sie sich fürchten. Dabei schauen sie auf die aktuellen und auch vergangenen dunklen Flecken ihrer Heimatländer, auf Faschismus, Umwelterstörung und atomare Katastrophen. Werden die Drei ihre Reise fortsetzen dürfen, sodass sie ihren Schatz finden?

**Companhia — Companies — 会社 —
Kompanien**

Cia Paideia De Teatro

Fundada em 1998 por Aglaia Pusch e Amauri Falseti, a Cia Paideia tem como objetivo principal, desenvolver teatro de qualidade para crianças e jovens, em constante busca da transformação de sua realidade. A Cia Paideia é responsável por gerir a Paideia Associação Cultural e proporciona o acesso a cultura a crianças e jovens de todas as classes sociais, através de vivências e cursos para em média 80 jovens, 30 crianças e 30 professores além de parcerias com escolas públicas. Todo ano a paideia produz o Festival Internacional Paideia de Teatro para Infância e Juventude: Uma Janela para Utopia, desde 2007. A Cia Paideia mantém constantes intercâmbios artísticos com países como Alemanha, Dinamarca, Argentina, Uruguai, Chile, Turquia. A Paideia tem recebido diversos prêmios, incluindo o »Prêmio Shell de Teatro« e »Prêmio APCA« em 2018.

— Founded in 1998 by Aglaia Pusch and Amauri Falseti, Cia Paideia's main objective is the development of quality theatre for children and young people constantly searching for the transformation of their reality. Cia Paideia is responsible for managing the Paideia Cultural Association and promotes access to culture for children and young people of all social classes through its free courses for around 80 young people, 30 children and 30 teachers and its partnerships with public schools. Paideia produces the annual Paideia International Theatre Festival for Children and Youth: A Window to Utopia since 2007. Cia Paideia has been involved in ongoing artistic exchanges with countries, such as Germany, Denmark, Argentina, Uruguay, Chile, Turkey. Paideia has received several prizes, including the »Prêmio Shell de Teatro« and »Prêmio APCA« in 2018.

— 劇団シア・パイドーアは、1998年にアグライア・プッシュとアマウリ・ファルセティによって設立され、児童青少年を取り巻く現実社会についての研究をしながら、彼らのための演劇の発展を志している。同劇団は、パイドーア文化協会を運営、約80名の若者、30名の子ども、30名の教師と共に無償で演劇教育を実践、また公立学校とのパートナーシップを確立し、すべての社会階級の児童青少年が文化に触れる機会を平等に与えられるための活動を行っている。また、2007年の以降、毎年、パイドーア国際児童青少年演劇フェスティバル「ユートピアへの窓」を開催している。方、ドイツ、デンマーク、アルゼンチン、ウルグアイ、チリ、トルコなどの国々と積極的に国際交流活動を行っている。これまでに»Prêmio Shell de Teatro« や »Prêmio APCA (2018)« などに於いて様々な賞を受賞している。

— Cia Paideia wurde 1998 von Aglaia Pusch und Amauri Falseti gegründet und verfolgt das Ziel, qualitativ hochwertiges Theater für Kinder und Jugendliche zu entwickeln, auf der ständigen Suche nach der Transformation ihrer Lebensrealität. Cia Paideia ist für die Leitung des Paideia-Kulturvereins verantwortlich und fördert den Zugang zu Kultur für Kinder und Jugendliche aller sozialen Schichten durch kostenlose Kurse für rund 80 Jugendliche, 30 Kinder und 30 Lehrer sowie durch Partnerschaften mit öffentlichen Schulen. Jedes Jahr veranstaltet Paideia das Paideia International Theatre Festival für Kinder und Jugendliche: ein Fenster für Utopie seit 2007. Cia Paideia ist im künstlerischen Austausch mit Ländern wie Deutschland, Dänemark, Argentinien, Uruguay, Chile und der Türkei. Paideia wurde mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem »Prêmio Shell de Teatro« und dem »Prêmio APCA« im Jahr 2018.

— www.paideiabrasil.com

**Düsseldorfer Schauspielhaus
Junges Schauspiel**

O Junges Schauspiel é uma parte independente do Düsseldorfer Schauspielhaus e o maior teatro para crianças e jovens em NRW. Com dois teatros, (300 e 99 pessoas), 8 novos espetáculos por temporada e até 14 espetáculos em repertório, é um espaço central de teatro contemporâneo para o público jovem em Düsseldorf e NRW.

Em parceria com autores como Lutz Hübner, Martin Baltscheit, Dirk Laucke, Thilo Reffert e diretores como Mina Salehpour, Liesbeth Coltof, Martin Grünheit, Juliane Kann, Gregory Caers surgiram muitos espetáculos e co-produções, que também foram convidadas para Festivais Internacionais.

— Junges Schauspiel is an independent department of the Düsseldorfer Schauspielhaus and the largest children's and youth theater in NRW. With two stages (numbering 300 and 99 people respectively), eight new productions per season and up to 14 plays in the repertoire, it is a pivotal location for contemporary theatre for young audiences in Düsseldorf and NRW.

Collaborations with authors, such as Lutz Hübner, Martin Baltscheit, Dirk Laucke, Thilo Reffert and directors, such as Mina Salehpour, Liesbeth Coltof, Martin Grünheit, Juliane Kann, Gregory Caers, have given rise to numerous productions and international co-productions, which have in turn received invitations to participate in international festivals.

— デュッセルドルフ・ユング・シャウスピエルはデュッセルドルフの公共劇団の一つ。ドイツのノルトライン・ヴェストファーレン州に於いて最大の児童青少年現代演劇のための劇団である。300人と99人を収容する二つの劇場を持ち、毎年6作品を制作する。対象年齢が2歳以上、6歳

以上、10歳以上、13歳以上、そして15歳以上のレパートリー作品が14本ある。Lutz Hübner, Dirk Laucke, Thilo Reffertなどの作家が戯曲を執筆、Mina Salehpour, Liesbeth Coltof, Gregory Caers, Robert Gerloff, Kristo Sagorなどが演出をする。ユング・シャウスピーエルはこれまで様々な国際共同創造作品を創出し、また世界中のフェスティバルに招聘されている。

— Das Junge Schauspiel ist eine eigenständige Abteilung des Düsseldorfer Schauspielhauses und das größte Kinder- und Jugendtheater in NRW. Mit zwei Bühnen (300 und 99 Personen), 8 Neuproduktionen je Spielzeit und bis zu 14 Stücken im Repertoire ist es ein zentraler Aufführungsort zeitgenössischen Theaters für junges Publikum in Düsseldorf und NRW.

In der Zusammenarbeit mit Autor*innen wie Lutz Hübner, Martin Baltscheit, Dirk Laucke, Thilo Reffert und Regisseur*innen wie z. B. Mina Salehpour, Liesbeth Coltof, Martin Grünheit, Juliane Kann, Gregory Caers entstanden zahlreiche Produktionen und internationale Koproduktionen, die auch zu internationalen Festivals eingeladen wurden.

— www.dhaus.de

company ma

A companhia foi fundada em 2014, coordenada pelo diretor teatral Kenjiro Otani. A companhia tem como objetivo, ser um grupo de teatro com diversidade, trabalhando com o teatro não-verbal, teatro físico, teatro para crianças, e teatro para todas as idades. A cia também promove uma gama de oficinas teatrais, inclusive com crianças e adultos com diferentes habilidades. Os espetáculos da companhia têm sido apresentadas em diversos festivais.

— The company was founded in 2014, led by theatre director, Kenjiro Otani. The company aims to be a theatre group with diversity performing non-verbal theatre, physical theatre, theatre for children, and theatre for all ages. It also facilitates a wide range of theatre workshops inclusively with children and adults of differing abilities. Their performances have been presented at various international festivals.

— 演出家・大谷賢治郎により2014年結成。ノンバーバル、フィジカルシアター、児童演劇、そして大人のための演劇を行なう多様な演劇集団を目指す。活動の場を日本のみならず、世界各国に広げることが志している。また、子どものための演劇ワークショップ、哲学ドラマワークショップ、精神障害当事者と共に行なう当事者研究ドラマワークショップなど行なう。これまでに様々な国際フェスティバルに招聘されている。

— Company ma wurde 2014 unter der Leitung des künstlerischen Leiters Kenjiro Otani gegründet. In ihren Arbeiten verfolgt die Kompanie einen physischen nonverbalen Ansatz, der in ihren Arbeiten für Kinder und Jugendliche sowie Menschen allen Alters zur Geltung kommt. Außer-

dem gibt Company ma auch Workshops für Kinder und Menschen mit verschiedensten Fähigkeiten. Ihre Produktionen wurden auf verschiedenen internationalen Festivals gezeigt.

— www.company-ma.com

Artistas — Artists — アーティスト — Künstlerisches Team

Amauri Falseti

Fundador e diretor artístico da Cia Paideia de Teatro, Amauri é autor e diretor, durante 30 anos tem dirigido espetáculos profissionais e por 40 tem trabalhado com jovens em atividades teatrais. Participou de festivais na Argentina, Uruguai, Alemanha, Turquia, Espanha e Itália. Em 2009, venceu o prêmio APCA e São Paulo de teatro como melhor autor de teatro para crianças, com o espetáculo «Com o Rei na Barriga», em 2018 ganhou o prêmio APCA com «Pedro e Quim» e «Vamos para Escola» e está entre os finalistas do Prêmio São Paulo como melhor texto original e melhor espetáculo com a peça «Pedro e Quim».

— Founder and artistic director of Cia Paideia de Teatro, Amauri is an author and theatre director. He has been directing professional performances for thirty years now, as well as having worked with young people in theatrical activities for forty years. He has participated in festivals in Argentina, Uruguay, Germany, Turkey, Spain and Italy. In 2009, he won the APCA and São Paulo Prize as best author for children's theatre, with the show «Com o Rei na Barriga», in 2018 he won the APCA with «Pedro e Quim» and «Vamos para Escola» and is indicated as best original text and children's show with «Pedro e Quim» for the São Paulo Prize.

— アマウリ・ファルセッティ(「ドリームス」作家 ブラジル)劇団シア・バイディアの創立者ならびに芸術監督。彼は劇作家ならびに演出家であり、30年間、演出家として活動、また40年間、若者と共に演劇活動を行っている。またこれまでにアルゼンチン、ウルグアイ、ドイツ、トルコ、スペイン、イタリヤなどのフェスティバルに参加している。2009年にAPCAとSão Paulo賞を最優秀児童青少年劇作家として、作品「Com o Rei na Barriga」に於いて受賞、また2018年には「Pedro e Quim」と「Vamos para Escola」の二作品に於いて、最優秀オリジナル脚本賞を受賞、「Pedro e Quim」に於いて、São Paulo賞を受賞している。

— Gründer und künstlerischer Leiter von Cia Paideia de Teatro. Amauri ist Autor und Regisseur und steht seit 30 Jahren für professionelle Performances. Seit 40 Jahren arbeitet mit Jugendlichen zusammen. Er folgte zahlreichen Festivaleinladungen nach Argentinien,

Uruguay, Deutschland, der Türkei, Spanien und Italien. 2009 gewann er den APCA- und São Paulo-Preis als bester Autor für Kindertheater mit der Show »Com o Rei na Barriga«. 2018 gewann er den APCA mit »Pedro e Quim« und »Vamos para Escola« und wurde für »Pedro e Quim« für den São Paulo-Preis in den Kategorien »Bestes Stück« und »Beste Inszenierung« ausgezeichnet.

Kenjiro Otani

Estudou teatro e fez bacharelado em artes na San Francisco State University. É diretor artístico da »company ma« fundada em 2014. Atualmente é membro do comitê executivo da ASSITEJ Internacional, professor nomeado na Toho Gakuen College of Drama and Music, e colaborador de pesquisa na University of Tokyo Center for Philosophy. Ele tem dirigido não apenas a »company ma«, mas também as principais companhias de teatro contemporâneas japonesas.

— He studied theatre arts and received a Bachelor of Arts at San Francisco State University. After returning to Japan, he studied butoh from Kazuo Ohno for five years. He is Artistic Director of »company ma« founded in 2014. Currently he is an Executive Committee member of ASSITEJ International, Lecturer at Toho Gakuen College of Drama and Music, and a research collaborator at the University of Tokyo Centre for Philosophy. He has directed not only for »company ma«, but also for major Japanese contemporary theatre companies.

— サンフランシスコ州立大学芸術学部演劇学科を卒業。帰国後、大野一雄氏に師事し、5年間、舞踏を学ぶ。company maを2014年に設立、芸術監督を務める。現在、彼はアンテジ国際児童青少年演劇協会の世界理事、桐朋芸術短期大学特任講師を務める。company maの作品のみならず、日本に於ける様々な劇団の演出を手掛けている。

— Er studierte Theaterwissenschaften an der San Francisco State University. Nach seiner Rückkehr nach Japan studierte er fünf Jahre lang Butoh bei Kazuo Ohno. Er ist künstlerischer Leiter der 2014 gegründeten Company ma. Derzeit ist er Mitglied des Executive Committee von ASSITEJ International, ernannter Dozent am Toho Gakuen College für Theater und Musik und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Zentrum für Philosophie der Universität Tokio. Er hat nicht nur für Company ma, sondern auch bei großen japanischen zeitgenössischen Theatergruppen Regie geführt.

Aby Cohen

cenógrafa Brasileira/Eslovena, atuando em diversos projetos nacionais e internacionais como designer, curadora e educadora, nas áreas de Teatro, Exposições e Cinema. Premiada com a Triga de Ouro na Quadriennial de Praga pelo trabalho como designer e curadora da Mostra Nacional Brasileira. Em 2013, recebeu o prêmio IDCA – Interna-

tional Design Communication Award pelo projeto expositivo para o Tropenmuseum Amsterdam. Há 20 anos trabalha como colaboradora da Paideia.

— Brazilian/Slovenian theatre designer, curator and educator, working in a large number of national and international projects on the areas of Theatre, Exhibition and Cinema. Prague Quadrennial Golden Triga awarded for the Brazilian National Exhibition as designer and curator. In 2013 she won the International Design Communication Award for her exhibition design for the Tropenmuseum Jr, Amsterdam. She has been collaborating with Paideia for twenty years.

— ブラジル/スロベニアの舞台デザイナー、キュレーター、教育者である彼女は、演劇・美術・映画など様々な分野で、国内外に於いて幅広く活躍している。デザイナー・キュレーターとしてブラジル・ナショナル・エキシビションの活動に対し、Prague Quadrennial Golden Trigaを受賞。また2013年には、Tropenmuseum Jr, Amsterdamの展覧会のデザインに於いて、International Design Communication Awardを受賞している。パイデアとは20年間、コラボレーションしている。

— Die brasilianisch-slovenische Theaterdesignerin, Kuratorin und Dozentin arbeitete in zahlreichen nationalen und internationalen Projekten in den Bereichen Theater, Ausstellung und Kino. Bei der Prague Quadrennial erhielt sie die Golden Triga Auszeichnung für die brasilianische Nationalausstellung, die sie als Designerin und Kuratorin begleitete. 2013 gewann sie den International Design Communication Award für ihr Ausstellungsdesign für das Tropenmuseum Jr, Amsterdam. Sie arbeitet seit 20 Jahren mit Cia Paideia zusammen.

— www.abycohen.com

Chrystel Guillebeaud

Estudou Balé, dança moderna, Tai Chi, Violino e Belas Artes em Paris. De 1988-1994 trabalhou com Philippe Découfflé, Maryse Delente e Maurice Béjart. Em 1995 tornou-se dançarina do »Tanztheater« de Pina Bausch em Wuppertaler. Desde 2000 trabalha como artista independente e fundou juntamente com Chun-Hsien Wu a Compagnie DOUBLE C. Como coreógrafa e instrutora de dança trabalhou nos teatros estatais de Münster, no Düsseldorf Schauspielhaus, para o projeto de teatro jovem »Theater Total« em Bochum, entre outros. Trabalha regularmente com o Theater Anderwelten e com Jean Laurent Sasportes.

— Chrystel Guillebeaud studied ballet, modern jazz, tai chi, violin and fine art in Paris. She worked with Philippe Découfflé, Maryse Delente and Maurice Béjart from 1988 until 1994. In 1995 she joined the ensemble at Pina Bausch's Wuppertal Tanztheater. She has been working as a freelance artist since 2000 and founded the company DOUBLE C in conjunction with Chun-Hsien Wu. In her

role as a choreographer and dance trainer, she has worked at the Städtische Bühnen Münster, the Düsseldorfer Schauspielhaus and for the youth theatre project »Theater Total« in Bochum, among others. She works regularly with Theater Anderwelten and with Jean Laurent Sasportes.

— バリ・オペラ座でバレエを学んだのち、モダン・ジャズ、コンテンポラリー・ダンス、太極拳、歌唱、ヴァイオリンなどを学ぶ。また、バリのアール・デコ美術館で美術を学ぶ。1995年より5年間、ピナ・バウシュ・ヴッパタール舞踊団でダンサーを務める。2000年より、DOUBLE CをChun-Hsien Wuと共に設立し、活動を行う。方、フリーランス・アーティストとしても活動、ミュージカル劇場やデュッセルドルフ劇場などでダンス指導や振り付けをするほか、シアター・トータル・ボツチャムで教師として勤務する。

— Chrystel Guillebeaud studierte Ballett, Modern Jazz, Tai Chi, Violine und Bildende Kunst in Paris. Von 1988 – 1994 arbeitet sie mit Philippe Découfflé, Maryse Delente und Maurice Béjart. 1995 wurde sie Ensemblemitglied am Wuppertaler Tanztheater bei Pina Bausch. Seit 2000 ist sie als freischaffende Künstlerin tätig und gründete gemeinsam mit Chun-Hsien Wu die Compagnie DOUBLE C. Als Choreografin und Tanztrainerin arbeitete sie u.a. an den Städtischen Bühnen Münster, am Düsseldorfer Schauspielhaus und für das Jugendtheaterprojekt »Theater Total« in Bochum. Sie arbeitet regelmäßig mit dem Theater Anderwelten und mit Jean Laurent Sasportes.

— www.doublec.org

Takuji Aoyagi

Interpreta uma ampla variedade de estilos musicais, na banda Little Creatures, como solo e como KAMA AINA. Ele também compõe músicas para espetáculos de dança, teatro de bonecos, teatro, filmes, e grava músicas com músicos locais nos metrô de Paris, Munique, Okinawa, Sicília e Havaí. Desde 2013 organizou a primeira oficina »Circle Voice« em Yanburu, Okinawa, na qual as vozes de participantes se juntam todas em uma.

— Takuji Aoyagi performs in a wide range of musical styles, for example in the band Little Creatures, solo as Aoyagi Takuji, and as KAMA AINA. He also composes music for dance performances, puppet theatre, theater, movies, and records musical pieces with local musicians in the subways of Paris, Munich, Okinawa, Sicily, and Hawaii. Since 2013, he has organized the first »Circle Voice« workshop in Yanbaru, Okinawa, in which participants' voices all come together as one.

— 1990年にLittle Creaturesでデビュー。以後、Double Famous、ソロの青柳拓次、KAMA AINA名義で多様な音楽性の作品を発表。ダンス、人形劇、演劇の舞台や映画の音楽を作曲し、バリの地下鉄、ミュンヘン、沖縄、シチリア、ハワイ島の音楽家と現地録音盤を制作。2013年に

沖縄ヤンバルからスタートさせた、声を重ね合わせる参加型のイベント「Circle Voice」を国内外で開催。また2018年、KAMA AINA + Hochzeitskapelleのアルバムが、ドイツ&日本でリリース。ギターと声のみで表現されるソロユニットTakujiを本格始動させた。

— Mit seinen verschiedensten Musikstilen tritt er in den Bands Little Creatures, Aoyagi Takuji Solo und als KAMA AINA auf. Er komponiert Musik für Tanzaufführungen, Puppentheater, Theater, Filme und nimmt Musikstücke mit lokalen Musikern in den U-Bahnen von Paris, München, Okinawa, Sizilien und Hawaii auf. 2013 organisierte er in Yanbaru, Okinawa, den ersten »Circle Voice«-Workshop, bei dem die Stimmen der Teilnehmer zu einer Stimme zusammenkommen.

Sylvia Sobottka

Estudou artes cênicas na universidade Hildesheim, bem como direção teatral na escola Otto Falckenberg em Munique. Como dramaturgista e diretora independente, ela trabalha em teatros municipais e estatais, bem como na cena independente. Trabalha em parceria com o grupo de performance Monster Truck. Desde 2019 é pesquisadora na área de Dramaturgia (Dramaturgie) na faculdade de artes de Zürcher, no departamento de artes cênicas e filme.

— Sylvia Sobottka studied Scenic Arts at the University of Hildesheim and theatre direction at the Otto Falckenberg School in Munich. As a freelance dramaturge and director, she works at city and state theatres as well as for independent theatres and groups. She has maintained a close working relationship with the Monster Truck performance group. She has been a research assistant in the field of dramaturgy at the Zurich University of the Arts in the Department of Performing Arts and Film since 2019.

— ヒルデスハイム大学で舞台美術を、ミュンヘンのオットーファルケンベルグ・スクールで演劇学を学ぶ。フライバーグ劇場、マンハイム国立劇場、ドレスデン・ザクセン州立劇場市民劇団、ルツェルン劇場、バルカウエ劇場などでドラマトルクや劇作家として活動。また、モンスタートラックと呼ばれるパフォーマンスグループとも活動。2019年2月より、チューリッヒ芸術大学の演劇学の分野で研究員を務める。

— Sylvia Sobottka studierte Szenische Künste an der Universität Hildesheim sowie Theaterregie an der Otto Falckenberg Schule in München. Als freie Dramaturgin und Regisseurin arbeitet sie an Stadt- und Staatstheatern sowie in der Freien Szene. Sie verbindet eine enge Zusammenarbeit mit der Performancegruppe Monster Truck. Seit 2019 ist sie wissenschaftliche Mitarbeiterin im Praxisfeld Dramaturgie an der Zürcher Hochschule der Künste, Departement Darstellende Künste und Film.

Ryo Harada

Nasceu em 1983 na prefeitura de Kanagawa. Iniciou seus estudos em artes cênicas em Londres e concluiu na San Francisco State University nos EUA. Desde o seu regresso ao Japão em 2011, trabalha regularmente com o diretor Kenjiro Otani. Também trabalha montando peças teatrais com crianças e jovens e foi monitor do fórum »Next Generation« da Assitej.

— Ryo Harada was born in 1983 in the Kanagawa prefecture. He began his acting studies in London and successfully graduated from San Francisco State University, USA. Since returning to Japan in 2011, he has been working closely with the director Kenjiro Otani. He has also staged plays with children and young people and was a stipend holder of the »Next Generation« of the ASSITEJ forum.

— 1983年神奈川県生まれ。イギリスの演劇学校に留学のち、サンフランシスコ州立大学芸術学部演劇学科で多くの舞台経験を積み卒業。卒業後、2011年に帰国し、それ以降、演出家・大谷賢治郎と活動を行う。近年では、脚本・演出・ワークショップを通してこどもたちの演劇活動に携わる。最近ではアシテジ国際児童青少年協会の「次世代を担う若手アーティストプロジェクト」に参加し、国内外で活動を広めている。

— Ryo Harada wurde 1983 in der Prefektur Kanagawa geboren. Sein Schauspielstudium begann er in London und schloss dieses an der San Francisco State University, USA erfolgreich ab. Seit seiner Rückkehr nach Japan im Jahr 2011, arbeitet er kontinuierlich mit dem Regisseur Kenjiro Otani zusammen. Ebenso inszeniert er Theaterstücke mit Kindern und Jugendlichen und war Stipendiat des »Next Generation« Forums der ASSITEJ.

Elisa Reichmann de Almeida

Nasceu em 1993 em Pernambuco e cresceu na Bahia. Licenciada em Teatro pela Universidade Federal da Bahia (UFBA) e atriz formada pelo curso livre de teatro da UFBA, em 2017 passou a integrar a Cia Paideia de Teatro, São Paulo. Estudou piano suplementar na Escola de Música da UFBA e atualmente estuda Acordeon. Na Cia Paideia, Elisa trabalha atualmente como atriz, musicista e arte-educadora.

— Elisa Reichmann de Almeida was born in 1993 in Pernambuco and grew up in Bahia. After successfully completing her studies in acting and drama education at the Federal University of Bahia (UFBA) in 2017, she became a permanent member of the Cia Paideia de Teatro, São Paulo. As a student, she took piano lessons at the UFBA music school and is currently learning to play the accordion. Elisa works as an actress, musician and drama teacher at Within Cia Paideia.

— 1993年ブラジル・ペルナムブコ出身。2017年バヒア連邦大学演劇教育学科(UFBA)を卒業。在学中には俳優コースや音楽科ピアノ専攻も履修、また人形劇やオブジェクトシアターの研究を行う。現在は劇団シア・バイディアに所属、俳優・教師・音楽家として活動する。またアコーディオンの演奏を学んでいる。

— Elis Reichmann de Almeida wurde 1993 in Pernambuco geboren und wuchs in Bahia auf. Nach erfolgreichem Abschluss ihres Schauspiel- und Theaterpädagogikstudiums an der Universidade Federal da Bahia (UFBA) wurde sie 2017 festes Ensemblemitglied in der Cia Paideia de Teatro, São Paulo. Als Studentin erhielt sie Klavierunterricht an der Musikschule der UFBA und lernt derzeit Akkordeon. Innerhalb der Cia Paideia arbeitet Elisa als Schauspieler*in, Musiker*in und Theaterpädagog*in.

Marie Jensen

Nasceu em 1991 e cresceu no Ruhrgebiet. Durante a sua formação em teatro no Thomas Bernhard Institut do Mozarteum de Salzburg já trabalhava com diretores como Volker Lössch, Kristian Smeds e David Bösch. No Festival de Salzburg em 2017 fez o papel de Karoline em Hörváth's »Kasimir und Karoline« (Direção: 600 Highwaymen). Desde a temporada 2018/2019, Marie Jensen é atriz do Junges Schauspiel no Düsseldorfer Schauspielhaus.

— Marie Jensen was born in 1991 and grew up in the Ruhr area. During her acting studies at the Thomas Bernhard Institute of the Mozarteum Salzburg. She worked with various directors, such as Volker Lössch, Kristian Smeds and David Bösch, among others. She played Karoline in Ödön von Horváth's »Kasimir and Karoline« (Direction: 600 Highwaymen) at the Salzburg Festival 2017. Marie Jensen has been a permanent member of the Junges Schauspiel ensemble at the Düsseldorfer Schauspielhaus since the season 2018/19.

— 1993年ブラジル・ペルナムブコ出身。2017年バヒア連邦大学演劇教育学科(UFBA)を卒業。在学中には俳優コースや音楽科ピアノ専攻も履修、また人形劇やオブジェクトシアターの研究を行う。現在は劇団シア・バイディアに所属、俳優・教師・音楽家として活動する。またアコーディオンの演奏を学んでいる。

— Marie Jensen wurde 1991 geboren und wuchs im Ruhrgebiet auf. Bereits während ihres Schauspielstudiums am Thomas Bernhard Institut des Mozarteum Salzburg arbeitete sie u. a. mit den Regisseuren Volker Lössch, Kristian Smeds, David Bösch zusammen. Bei den Salzburger Festspielen 2017 stand sie als Karoline in Horváth's »Kasimir und Karoline« (Regie: 600 Highwaymen) auf der Bühne. Seit der Spielzeit 2018/19 ist Marie Jensen festes Ensemblemitglied des Jungen Schauspiels am Düsseldorfer Schauspielhaus.



Elisa Reichmann de Almeida, Marie Jensen

D'haus
Düsseldorfer
Schauspielhaus



Muito obrigado aos entrevistados de São Paulo, Tóquio e Dusseldorf que nos apoiaram durante a pesquisa. — Many thanks to the interview partners from São Paulo, Tokyo and Düsseldorf who supported us during the research. — インタビュー調査に協力してくれたサンパウロ、東京、デュッセルドルフのすべての協力者に感謝致します。 — Vielen Dank allen Interviewpartner*innen aus São Paulo, Tokio und Düsseldorf, die uns bei unserer Recherche unterstützt haben.

Impressum — *Herausgeber:* Düsseldorfer Schauspielhaus — *Generalintendant:* WilfriedSchulz — *Kaufmännische Geschäftsführerin:* Claudia Schmitz — *Redaktion:* Sylvia Sobottka — *Fotos:* Thomas Rabsch — *Gestaltung:* Johannes Erler (Bureau Erler), Yasemin Tabanoğlu — **Kontakt** — *E-Mail:* info@dhaus.de — *E-Mail Junges Schauspiel:* info-junges@dhaus.de — *Internet:* www.dhaus.de — *Facebook:* www.facebook.com/duesseldorferschauspielhaus